

ПОДХОДЫ К СОЗДАНИЮ АНГЛО-РУССКОГО СЛОВАРЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА ГИДРОПНЕВМОАВТОМАТИКИ

Кобейкина В.П.¹, Киричко Н.В.²©

^{1,2}Старший преподаватель кафедры «Лингвистика»
КФ МГТУ им. Н.Э. Баумана

Аннотация

В статье рассматриваются проблемы составления двуязычного словаря профессионального языка гидропневмоавтоматики. В статье анализируется опыт разработки терминологических словарей, и учитываются требования по составлению таких словарей. Англо-русский словарь профессионального языка гидропневмоавтоматики включает 450 единиц. Авторы предлагают фрагменты словаря.

Ключевые слова: гидравлика и пневмоавтоматика, обучение, иностранные языки, грамматика, чтение.

Keywords: hydraulics and pneumatics, training, foreign languages, grammar, reading, translation.

Если говорить о реалиях современного мира, то следует упомянуть о процессах интеграции и интернационализации разных областей нашей жизни в связи со стремлением России к дальнейшей интеграции в мировое сообщество. Рост международных связей, большой поток информации, появление огромного количества иностранных предприятий приводит к необходимости определения целей и задач обучения иностранному языку в технических учебных заведениях. И здесь главное место отводится обучению переводу технических текстов с иностранного языка. Умение точно переводить на русский язык требует знания терминологии и общеупотребительных слов и словосочетаний определенной области технических знаний.

Как показывает опыт работы со студентами, пришлось столкнуться с отсутствием терминологического словаря по специальности гидравлика и пневмоавтоматика, а, следовательно, с необходимостью создания такого словаря для достижения поставленной задачи.

Хорошо известно, что существенным признаком научно-технического текста является наличие терминологического лексического слоя и что терминологические словосочетания, как и сами термины, несут основную смысловую нагрузку в тексте.

Нужно также подчеркнуть, что периодические издания, монографии, патенты изобилуют терминологическими многокомпонентными словосочетаниями, примерно до 30% на одну тысячу печатных знаков.

Терминологические многокомпонентные словосочетания представляются нам контекстуальными объединениями однопонятийных языковых единиц во многопонятийные комплексы на базе основного термина.

Например, на основе базисного термина - насос - создаются другие термины со множеством компонентов: *centrifugal pump* - центробежный насос, *constant delivery pump* - насос постоянной подачи, *bent-axis piston* - аксиально-поршневой насос с наклонным блоком цилиндров и другие.

С точки зрения семантики многокомпонентные словосочетания содержат информацию о числе потоков, цилиндров, корпусов направлении потока, назначении насоса, его размерах и других параметрах.

При переводе на русский язык подобные терминологических словосочетаний возникает ряд затруднений, одним из которых является неумение охватить границы этих словосочетаний.

Для решения этой задачи мы опирались на денотатную карту различных понятий в области гидравлики и пневмоавтоматики.

Для перевода текстов по определенной специальности в первую очередь требуются соответствующие словари, содержащие основные термины этой специальности. Естественно, что при обучении студентов технических вузов в высших учебных заведениях мы должны основное внимание обращать на профессионально-ориентированное обучение.

Термин - это слова или словосочетания, которые точно дают определение предмета или явления со строгой дефиницией и четкими семантическими границами. Они точно выражают понятия, процессы и названия вещей, присущие какой-нибудь отрасли производства. При анализе технического текста или статьи можно видеть, что количество терминов не превышает 200 единиц.

Термины можно подразделить на:

простые - **pump** насос, **valve** клапан, **actuator** привод;

сложные - **flywheel** маховик, **breakdown** поломка, **crankshaft** коленчатый вал;

термины-словосочетания - **fluid coupling** гидромфта, **pit corrosion** точечная коррозия, **piston-type cylinder** цилиндр поршневого типа **fluid coupling**

Разумеется, что в технической литературе имеется не только терминологическая, но и общеупотребительная лексика, которую и мы включили в наш словарь по гидропневмоавтоматике. Это расширяет круг читателей. Но отбор слов осуществлялся с учетом того, что они будут выполнять основную функцию, установку научного стиля.

Основываясь на имеющихся профессиональных словарях, мы выбрали следующие пункты классификаций профессиональных единиц для нашего словаря:

- по степени охвата - словарь одного профессионального языка;

- по расположению заголовочных единиц - алфавитно-гнездовой принцип

расположение единиц, например:

accumulate	накапливать
accurate	точный, правильный
achieve	достигать
acid	кислота
acidity	кислотность, едкость
action	действие
activation	включение, запуск
actual	фактический, подлинный
actuate	приводить в действие, запускать, включать
actuating	приводной, исполнительный
actuation	запуск, срабатывание, включение
actuator	привод

а при наличии гнезда:

pump	насос, нагнетать, качать
- <i>axial piston pump</i>	аксиально-поршневой насос
- <i>bent-axis piston</i>	аксиально-поршневой насос с наклонным блоком цилиндров
- <i>boost pump</i>	подкачивающий насос
- <i>centrifugal pump</i>	центробежный насос
- <i>circulator pump</i>	циркуляционный насос

- по функции и адресату - учебный словарь (для специалистов по гидравлике и пневмоавтоматике);

- по числу языков - двуязычный словарь;
- по оформлению - книжнопечатный словарь;
- по частотности - высокочастотный словарь

Анализ текстов выявляет различную атрибутивную связь между компонентами терминов-словосочетаний, например:

1. существительное + существительное
 - air current - воздушный поток
 - cylinder block - блок цилиндров
2. прилагательное + существительное
 - hydraulic balance - гидравлическая компенсация
 - logic circuit - логическая схема
3. предложные словосочетания
 - lid of frame - крышка корпуса
 - heat of combustion - теплота сгорания

4. причастие + существительное

- connecting circuit - соединительная линия
- pumping condition - режим откачивания
- generated contaminant - загрязнения, образующиеся в результате работы

гидросистемы

5. группой слов

- water-pumping unit - водонасосный агрегат
- true-to-shape design - конструкция заданной формы

и другие

При составлении словаря мы пользовались различными источниками : интернет-источники, стандарты и различными терминологическими словарями, так как область гидравлики и пневмоавтоматики имеет отношение к широкому ряду технических областей.

Литература

1. Glossary of Terms [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.sip.ie/sip019/glossary-http>
2. Англо-русский словарь по нефти и газу / А.И. Булатов, В.В. Пальчиков. - Москва, РУССО, 2005. - 400 с.
3. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. Москва: «Высшая школа», 1964. -197с.